

PODEMOS LEER EL MIXTECO

**Mixteco de Ocotepc
Oaxaca**

PODEMOS LEER EL MIXTECO

Mixteco de Ocoatepec Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

PROPOSITOS

Esta cartilla se preparó con el propósito de que los hablantes del mixteco que ya saben leer y escribir en español, puedan aprender a leer y escribir en mixteco. Fue elaborada de manera tal que el lector, siguiendo las instrucciones pueda aprender a leer el mixteco sin la ayuda de un maestro. En cada lección se han incluido cuentos escritos por hablantes del mixteco y un ejercicio de escritura.

Todas las instrucciones aparecen en los dos idiomas, en español y en mixteco.

Al final de la cartilla, como una recompensa a su esfuerzo, el alumno encontrará una historia en mixteco, con cuya lectura se puede deleitar. Es nuestra esperanza que un día no lejano muchos hablantes del mixteco lean y escriban su propio idioma y de esta manera puedan escribir más cuentos y relatos acerca de sus tradiciones y costumbres.

primera edición

Podemos Leer el Mixteco
en mixteco de Ocotepc y español
76-034 México, D.F. 2C
1976

Lección 1

Las siguientes letras se pronuncian en el mixteco igual que en el español:

Letra **a** iin-ni sonido cúu sāsávī jín tūhun castellano. Suu cúu ndihi ndá letra ndéē yáhá:

a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, v, y, z.

Usando solamente estas letras, usted podrá leer muchas palabras en mixteco como las que se encuentran a continuación:

Ndá níhín jā cáhvi vāha ní castellano de nduú ūhvī cahvi ní tūhun sāsávī, chi ja jínī ní cahvi ní cuāhā tūhun sāsávī. Ndéē jacū tūhun sávī yáhá jā nduú víjín cahvi ní:

| | | | |
|------|------------------|-------|------------------|
| iñu | <i>espina</i> | iti | <i>vela</i> |
| niñi | <i>mazorca</i> | chile | <i>lagartija</i> |
| yavi | <i>maguey</i> | cava | <i>peña</i> |
| colo | <i>guajolote</i> | yiqui | <i>hueso</i> |
| lejo | <i>conejo</i> | cuni | <i>anoche</i> |

En el mixteco, a diferencia del castellano, cada palabra se pronuncia con su propio tono, es decir, en cada palabra el tono sube, baja o se queda en medio. A veces el tono es la única diferencia entre palabras que se escriben igual, como por ejemplo los siguientes pares de palabras:

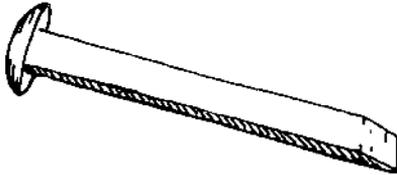
Tūhun sāsávī nsūú iin-ni cúu jíin tūhun castellano, chi síin síin cúu. Chi tūhun sāsávī de íyó síin tono ji, de tūhun castellano chi nduú. Chi tūhun sāsávī de íyó tono ji, á cuíiní cāhān ō jā cúu tono alto, á tícóó cāhān ō jā cúu tono bajo, de íyó incā tono ni nsūú jā cuíiní ndasí de ni nsūú jā tícóó ndasí cāhān ō de suu cúu tono medio. Sāhá vāha ní cuenta chi tūhun **tutū** jā cúu *papel* jíin **tútū** jā cúu *está chiflando* de iin-ni letra cúu. De tono cúu jā sáma. Suni saá-ni cúu ndá cā tūhun jā yíhí yáhá:

| | | | |
|-------|---------------------------|------|----------------------|
| tutū | <i>papel</i> | tīca | <i>chapulín</i> |
| tútū | <i>está chiflando</i> | tīcá | <i>canasta</i> |
| quisi | <i>va a sacudir</i> | yavi | <i>maguey</i> |
| quīsi | <i>olla</i> | yavī | <i>hoyo</i> |
| cuícá | <i>rico</i> | iñu | <i>espina</i> |
| cuīcā | <i>peine</i> | iñū | <i>seis</i> |
| tivī | <i>va a soplar</i> | jácu | <i>está llorando</i> |
| tīví | <i>va a descomponerse</i> | jácū | <i>está riéndose</i> |

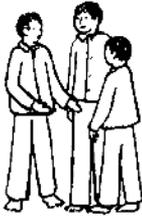
Lección 2

En esta lección se presenta el tono alto y el tono medio. El tono alto se indica con un acento (´) arriba de la vocal, mientras que el tono medio no tiene representación escrita.

Lección yáhá cahvi ó de cutūha ó tono alto jíin tono medio. Tú tono alto cúu de ndéē acento (´) sīquī letra, de tú tono medio cúu de nduú nāá ndéē.



tacā escoplo



tácā ji están reuniéndose

Tácā ji jíin tacā ji.

Observe la diferencia entre los siguientes pares de palabras con tono medio y tono alto en la primera sílaba:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíin tono medio á jíin tono alto jā quijéhé tūhun:

| | | | | |
|------|------|------|------|------|
| tacā | tutū | jacū | cana | cacu |
| tácā | tútū | jácū | cána | cácu |

Tácā ji nūū satíñú ji. De nduú ní jíso ji tacā. De cána ji ñanī ji jā quiji jíin tacā ji tácuā satíñú ji. De tú nduú quíji ñanī ji de cana tucu ji. Cána ji de tūtū ji nūū ñanī ji. De nī jiso ñanī ji tacā jíin tutū cuetíñú ji tú quiji sāvī.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cúu jāá nduú ní jíso ji?

¿De nāá cúu jāá jiso ñanī ji?

Copie las palabras en mixteco en el espacio a la derecha, anotando los tonos también.

Natee ní ndá síví ndéē yáhá jondē jíin tono.



chílu

chílu



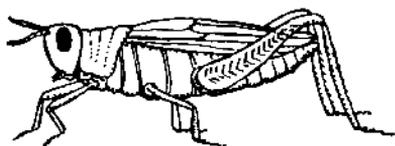
iñu



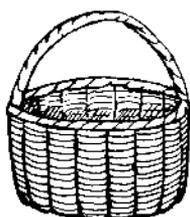
tiacá



yútú



tīca chapulín



tīcá canasta

Iyó tīca inī tīcá.

Observe la diferencia entre los siguientes pares de palabras con tono medio y tono alto en la última sílaba:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíin tono medio á tono alto jā ndíhi tūhun:

| | | | | |
|------|------|------|------|-----|
| tīca | jīca | cúnu | cáni | isa |
| tīcá | jícá | cúnú | cáni | isá |

| | |
|------|------|
| cúnú | cáni |
| cúnu | cáni |
| cunu | cani |

Iyó ūnī tīcá tatá Pedro de quīcuīso dē tīca. De cána cána dē nūū Pedro jā cuiso ji tīca. Cunu ji chi jínu tīca. De suni cana ji de tutū ji nūū tīca. Jíca dē yucu jíso dē tīca. Jícá jíca dē jíin Pedro.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cúu jā jíso tatá Pedro?

¿De níi cúu nūū jíca dē?

¿De nā sūchí jíca dē jíin?

Escoja entre las dos palabras mixtecas la que significa lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

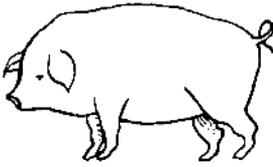
Nanducú ní ndá síví ndēē yáhá de sáhá ní iin círculo nūū ndá síví jā íyó yáhá.

| | | |
|-----------------|------|------|
| <i>canasta</i> | tīca | tīcá |
| <i>escoplo</i> | tacā | tácā |
| <i>chapulín</i> | tīca | tīcá |

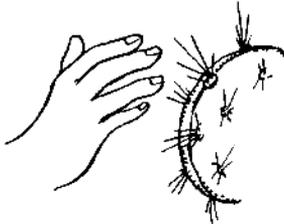
Lección 3

En esta lección se presenta el tono bajo, el cual se representa con un guión (´) y se escribe arriba de la vocal.

Lección yáhá cahvi ó de cutūha ó tono bajo. Tú tono bajo cúu de ndéē raya (´) sīquī letra.



quinī *marrano*



quīnī *va a espinar*

Quīnī iñu quinī

Observe la diferencia entre los siguientes pares de palabras con tono medio y tono bajo en la primera sílaba:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíin tono medio á jíin tono bajo jā quiyéhé tūhun:

| | | | |
|-------|-------|-------|------|
| quinī | quisi | cuchi | cacu |
| quīnī | quīsi | cūchi | cācu |

| | | | |
|-------|-------|------|------|
| quīnī | quīsi | cācu | jīnu |
| quinī | quisi | cacu | |
| quíni | quísi | cácu | jínu |

Quinī Rosa yájī tī nūnī. De cuchi tī cúnī tī. De cūchi tīchí cajī tī. Cajī tī de cajī Rosa. De quisi ji tūtíchí ná cóyo tīchí cajī quinī lulí ji. De quīcūchi ji. De suni jíchi quinī ji. De nī jichi ji de jichi tī. De tavā ji tīchí inī quīsi cajī tī. De quīmī iñu quinī ji de cajī ji tī.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cāhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cúu jā yájī quinī?

¿De nāá cúu jā cajī Rosa?

¿De ní cúu nūū tavā ji tīchí?

Escoja entre las dos palabras mixtecas la que significa lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

Nanducú ní ndá síví ndéē yáhá de sāhá ní iin círculo nūū ndá síví jā íyó yáhá.

| | | |
|----------------|-------|-------|
| <i>olla</i> | quīsi | quisi |
| <i>marrano</i> | quínī | quinī |
| <i>espina</i> | iñū | iñu |



yavi maguey



yavī hoyo

Iñí yavi inī yavī.

Observe la diferencia entre los siguientes pares de palabras con tono medio y tono bajo en la última sílaba:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíin tono medio á jíin tono' bajo jā ndíhi tūhun:

| | | | | |
|------|-------|------|------|------|
| yavi | yuchi | jīnu | jácu | jíso |
| yavī | yuchī | jīnū | jácū | jísō |

Observe la diferencia entre los siguientes pares de palabras con tono bajo y tono alto en la última sílaba:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíin tono bajo á jíin tono alto jā ndíhi tūhun:

| | | |
|------|------|------|
| yuvā | tatā | tútū |
| yuvá | tatá | tútú |

Jíso ji yavi de jínu ji vāji ji. Chi jīnū ji nūū sátīnú ji.
De íyó yavī nūū sátīnú ji. De coto cōyo ji inī yavī jíin yuchi
lulí ji. De jíso ji yuchi cajī ji jíin tinā ji. De nī jiso ji vāji
ji. De jīnu tiñu nūū sátīnú ji. De cajī ji yuchi cúnī ji. De
nduú panela cajī ji jíin yuchi. Chi cúnī panela cajī ji jíin
yuchi, de suni cajī mozo ji.

Conteste las siguientes preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cúu jā íyó nūū sátīnú ji?

¿De nāá cúu jā cúnī ji cajī ji?

¿De nāá cúu jā cúmanī?

*Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que
corresponda a la del español.*

Tee ní tūhun sāsávī yáhá tá cúu nūū cáhān castellano jā íyó
yáhá.

marrano _____

canasta _____

maguey _____

hoyo _____

Lección 4

La combinación de letras **nd** se usa en español en palabras como **bandera**, etc. En mixteco estas letras también aparecen juntas al principio de las palabras. Por ejemplo: Ndá níhín ja cúu cáhvi ní tūhun castellano jā yíhí letra **nd** tá cúu nūū cāhān ō **bandera**. De jā cāhān ō tūhun sāsávī de quíjéhé letra **nd** tá cúu nūū cāhān ō:



nduchi frijol

Otras palabras que empiezan con **nd**:

Incā tucu tūhun jā quíjéhé jíin letra **nd**:

| | | | |
|-------------------|--------|--------------|-------|
| <i>ejote</i> | ndīchi | <i>caldo</i> | ndeyu |
| <i>blanquillo</i> | ndīvī | <i>agua</i> | ndute |

Observe la diferencia entre las palabras que comienzan con **nd** y las que comienzan con **t**:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíin letra **nd**
jíin letra **t**:

| | | | |
|--------|--------|-------|-------|
| nduchi | ndīchi | ndīvī | ndeyu |
| tūchi | tīchí | tivī | teyū |

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

| | | | |
|-------|----------------|-------|----------------------|
| ndoco | <i>anona</i> | ndíco | <i>está moliendo</i> |
| ndica | <i>plátano</i> | ndúcú | <i>está buscando</i> |



Sūchí lúlí ndíso ji nduchi jíín ndīvī cajī naná ji jíín ndá ñanī lulí ji. De ndācá quīvī jíca ji ndúcú ji ndeyu cajī ji jíín naná ji jíín ndá ñanī lulí ji. De ndíta ji iñū peso nūū ndeyu. De suni ndíta ji nūū ndoco. De cúnī tucu ji de nduú nā modo chi ndíta ji. De tú satíñú ji de nduú cumañī nūū ji ndācá quīvī. Ndācá quīvī ndásī tienda. De jíca ji ichi de nī jinī ji ndīyi de nī jinu ji.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cúu jā ndíso ji?

¿Nāsaa ndíta ji nūū ndeyu?

¿Nūcu nī jinu ji?

Ndíco ña nduchi. De tú jīnu ndico ña nduchi de ndico tucu ña café tácuca cajī ña jíin sūchí lúlí. Suni cajī tinā ña. Chi suni yáji tī ndica yáji tī ndoco. De ndācá quīvī ndíco ña nduchi. De ndúcú tucu ña yoco ítū cajī quinī lulí ña. De ndíco ña nūnī cajī pílí ña. Suni yáji pílí ña tīchí. De cuchi ña cúnī ña chi cátá yātā ña.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cāhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cúu jā ndíco ña?

¿Nāá cúu jā yáji pílí ña?

Sūchí lúlí jíca jī ichi de yósō jī burro. De ndécū tī campana lulí de ndíso tī ñāmā cajī tī. De yíchī tī ndute. Jínu tī de nī nincava ñāmā ndíso tī. Cundetū, cāchī jī nūū burro jī, de nduú chi jínu tī tá jínu tī. Ndíso tī nduchi, ndīchi tá cajī jī jíin ñanī lulí jī. De tatá jī nduú yáji dē ndīchi, chi maá ndoco cúu jā yáji dē ndācá quīvī.

Trace una línea entre las palabras en español a la izquierda y las palabras mixtecas a la derecha que significan lo mismo.

Nanducú ní iin tūhun nāsa cáhān yáhá de tee ní iin raya.

| | |
|-----------------|---------------|
| <i>anona</i> | <i>ndīchi</i> |
| <i>ejote</i> | <i>tīchí</i> |
| <i>plátano</i> | <i>ndoco</i> |
| <i>aguacate</i> | <i>ndute</i> |
| <i>chapulín</i> | <i>ndica</i> |
| <i>agua</i> | <i>tīca</i> |

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

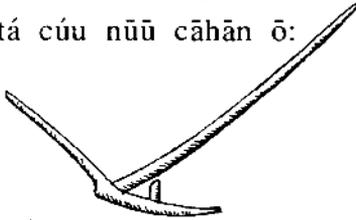
Tee ní tūhun sāsávī.

| | |
|--------------------|-------|
| <i>cerrado</i> | _____ |
| <i>ejote</i> | _____ |
| <i>pegamento</i> | _____ |
| <i>frijol</i> | _____ |
| <i>cada</i> | _____ |
| <i>cuerno</i> | _____ |
| <i>va a llegar</i> | _____ |
| <i>platanal</i> | _____ |

Lección 5

Las combinaciones de letras **nt**, **nc**, **nch**, **nq** y **ns** se usan en español en palabras como: **cantar**, **banco**, **ancho**, **tanque**, **manso**, etc. En mixteco, estas combinaciones también pueden aparecer al principio de palabra, y el sonido es un poco diferente al que tienen en español. Por ejemplo:

Ndá níhín ja cúu cáhvi ní tūhun castellano yíhí letra **nt**, **nc**, **nch**, **nq**, **ns** tá cúu nūū cāhān ō **cantar**, **banco**, **ancho**, **tanque**, **manso**. De jā cāhān ō tūhun sāsāvī de quíjéhé ndá letra yáhá, de sáma jacū sonido tūhun castellano jíin tūhun sāsāvī tá cúu nūū cāhān ō:



ntīví se descompuso

Otras palabras que empiezan con estas combinaciones:

Incā tucu tūhun jā quíjéhé jíin ndá letra yáhá:

| | | | |
|----------|--------|-----------|--------|
| dijo | ncachī | entró | nquīvi |
| se llenó | nchitú | trasquiló | nsēté |

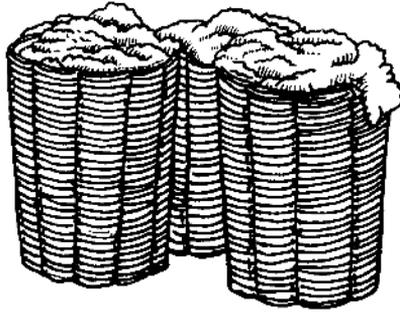
Observe la diferencia entre las palabras que empiezan con **n** y aquellas que no tienen **n** al comienzo:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma nūū cāhān tūhun jā quíjéhé jíin **n** de incā tūhun nduú nā **n** yíhí:

| | | | | |
|-------|--------|--------|--------|-------|
| ntīví | ncachī | nchitú | nquīvi | nsēté |
| tīví | cachī | chitú | quīvi | sēté |

Lea las siguientes palabras: Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

| | | | |
|----------|-------|---------|--------------|
| ncasíquí | jugó | nsatīñú | trabajó |
| nchajī | comió | ntācā | se reunieron |



Iyó sūchí lúli cúnu ji vātū, de ntīvi ndasí, ncachī ji nūu naná ji. De nsēté ji tīcāchí ji de íyó ndasí lana tī. De nchitú ūnī tīcá. De ncachī ji nūu naná ji jā íyó de tú cúnī ña cuetíñú ña cunu ña vātū.

De nquītī inī ña chi nquīvi iñu yātā ña. De jātū ndasí. De nání ña Paulina.

De jínī ña sūté ña nūu mínī. De incā quīvī suté tucu ña. De nduú ní nénda cā ña.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cāhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cúu jā cúnu ji?

¿Nūcu nquītī inī naná ji?

¿Nā cuá nání ña?

Sūchí lúli jíca ji escuela de nduú ní nénda ji escuela ji. Ncasíquí ji ichi jíin canica jíin ndá cā sūchí lúli. De jinī maestro ji de ncani dē ji. De incā quivī de nenda ji escuela ji. De nchajī ji ndica, nchajī ji ndoco. De cúnī ji cajī ji galleta. De tú cunī maestro ji de cani dē ji. Chi maá-ni jā cajī ji cúnī ji.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cāhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nūcu nduú ní nénda ji escuela ji?

¿De nā tēe ncani ji?

¿Nāá cúu jāá nchajī ji?

¿De nāá cúu jā cúnī ji cajī ji?

Iyo Pedro, Tito, jíin Natalio. De nduú ní nsátínú ndá dē, chi maá-ni flauta tívī dē jíca dē ichi. De nquītī ndasí inī familia ndá dē jāá nduú ní nsátínú dē. De ncucuécá inī ña jíin ndá ji chi nduú jā cajī ña.

De las dos palabras que aparecen en el cuadro a la derecha, escoja la palabra que complete correctamente la frase.

Nacāji ní tūhun yáhá tácuā ná ndúndaā iin tūhun cāhān ō:

Icu de nī ncasíquí ndá sūchí.

| |
|---------------------|
| casíquí ncasíquí |
|---------------------|

Ja nī _____ taza.

| |
|-----------------|
| nchitú chitú |
|-----------------|

Icu nī _____ dē ticāchí dē.

| |
|---------------|
| nsēté sēté |
|---------------|

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

comió

se enojó

tejió

se descompuso

trabajó

chifló

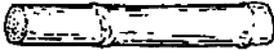
faltó

entró

Lección 6

Las palabras que se escriben con dos vocales seguidas, tienen una pronunciación más larga que las que se escriben con vocal sencilla. Por ejemplo en el español **lee** tiene una pronunciación más larga que **le**.

Ndá níhín ja cúu cáhvi ní tūhun castellano de cáhvi ní tūhun **lee** jíin tūhun **le**. De tú ndéē cāhnú ūū vocal de cání cāhān ō sonido nūcuán tá cúu nūū cāhān ō:



ndōō caña

Otras palabras con dos vocales juntas:

Incā tucu tūhun nūū ndéē cāhnú ūū vocal:

| | | | |
|--------|-----|-------|------|
| pájaro | saā | verde | cuíí |
| nuevo | jeé | pedra | yūū |

Observe la diferencia entre las palabras con vocal doble y las que tienen una consonante entre las dos vocales:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sāma ndá tūhun nūū ndéē cāhnú ūū vocal jíin tūhun nūū quívi incā letra māhñú:

| | | | | |
|-------|------|------|-------|------|
| ndōō | saā | jeé | cuíí | yūū |
| ndoco | sāta | jéte | cuíñí | yūcū |

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

| | | | |
|------|----------------|-----|----------|
| tēe | hombre | sīī | contento |
| cuaā | va a oscurecer | luu | bonito |
| cōō | culebra | yoō | mes |

Icu ñuū tée tēe lulí yaā jíín ñanī ji. De tée ji yaā de yáji ji suu de jíta ndúū ji. De nquenda cōō quíví nūū ndúū ji. De ncani ji yūū sīquī tī de jinu tī. De jinu ji de née ji yaā ji. Vēe ndasí yaā ji.

Cáchī ji nūū ñanī ji:

—Nacōo chi quītēe tucu ó yaā. Viī ndasí cúu, cáchī ndá sūchí lúlí. De suu cúu jā tee tucu ó. De nquēe ncandiī de nī ncuneē. De coto quenda tucu cōō de cajī tī yó. Coto sanaā de quenda tīmíí tuu tī yó chi íyó ndasí tī. Chi ndéē tī cava de ndéē yōcō de cajī ō yōcō. Mitán íyó yōō tácuā nduú nā cunī cuitī.

Preguntas:

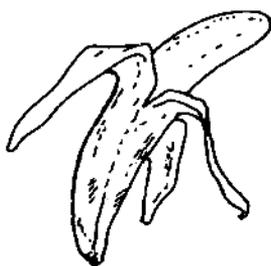
Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nā cuá sáhá tēe lulí jíín ñanī ji?

¿De nā quití nquenda?

¿De nā cuá nsáhá ji jíín tī?

¿Nāá cúnī ji cajī ji?



Ndēē ūū tēe lulí ñuū jā nání Ndūnú ndétu jì tatá jì jā nenda dē jíín ndica jíín ndōō. De nī ndeē ndúū jì ūū jacuāā. De nduú ní nēnda cuití dē. De ncucuécá ndasí iní jì de ndicó jì.

De incā quiví ndicó ī jì Ndūnú. Sáde nenda tatá jì. De cáchī dē jāá nsatíñú dē, de suu cúu jāá nduú ní nēnda ñamā dē. De sáde ndusiī iní ndúū jì. De nacuiso jì tīcá ndica. De ñuú nenda jì jíín tatá jì. De ncusiī iní jì jíín naná jì nchajī ña ndica.

De jēcuīta ña ndíco ña. Ndíco ña de ntūu, tácuca casí iní ña. De satíñú ña chí viī íyó itū ña. Cúsiī iní ña. De nī jiso ña tīcá níñi tácuca cajī ña jíín quiní lulí ña jíín píli lulí ña, chí luu cáá tī. De cúsiī ndasí iní ña jíín tī. De ínī colo cána cána tī jā cúsiī iní tī. Yájī tī nūnī.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nā cuá cúu jā ndétu ndúū tēe lulí?

¿Nā cuá jiso tatá jì?

¿Nā cuá sáhá naná jì tá ntūu?

Trace una línea entre las palabras en español a la izquierda y las palabras mixtecas a la derecha que significan lo mismo.

Nanducú ní iin tūhun nāsa cāhān yáhá de tee ní iin raya.

| | |
|--------------------|--------------|
| <i>caña</i> | <i>ndoco</i> |
| <i>petate</i> | <i>ndōō</i> |
| <i>metal</i> | <i>yūū</i> |
| <i>anona</i> | <i>cata</i> |
| <i>piedra</i> | <i>cāa</i> |
| <i>va a cantar</i> | <i>yuu</i> |

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

| | |
|--------------------|-------|
| <i>verde</i> | _____ |
| <i>corto</i> | _____ |
| <i>sal</i> | _____ |
| <i>animal</i> | _____ |
| <i>pueblo</i> | _____ |
| <i>sol</i> | _____ |
| <i>los dos</i> | _____ |
| <i>va a buscar</i> | _____ |

Lección 7

Cuando una palabra mixteca termina en una **n**, no se pronuncia como en el español, porque la **n** final en mixteco indica que las vocales de la palabra son nasales, es decir, se pronuncian por la nariz. Por ejemplo:

Iyó tūhun sāsávī jā ndíhi jíin **n**, de cāhān ō jíin xītīn ō tá cúu nūū cāhān ō:



tutun leña

Otras palabras con **n** final:

Incā tucu tūhun jā ndíhi jíin **n**:

| | | | |
|----------|-------|---------------|-------|
| medicina | tātān | está pidiendo | jícān |
| amarillo | cuáán | caja | jātūn |

Observe la diferencia entre las palabras que terminan en **n** y las que no terminan en **n**:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jā ndíhi jíin **n**

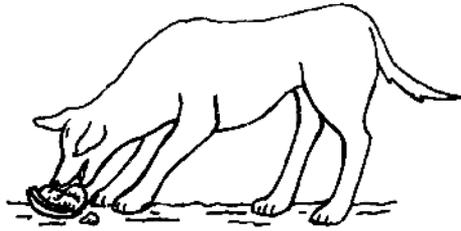
jíin jāá nduú ndíhi jíin **n**:

| | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|
| tutun | tātān | cuáán | jícān | jātūn |
| tutū | tatā | cuáá | jíca | jatū |

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

| | | | |
|-------|--------|-------|--------------|
| ñajin | jícara | vijin | piña |
| cócón | grueso | cueen | va a comprar |



In sūchí lúlí jeen ji ñujan cajī chūún lúlí ji. De nī jaquīn ji nūū chūún lúlí ji. De sa tinā nchajī. De ncucuécá inī ji. De jēcuēen tucu ji jā cajī chūún lúlí ji. De ñúcuán nī naā ji ñajin ji. De ndicó tucu ji nūú ndōo ñajin ji de nduú cā. De sáde ndicó ji.

De nincava ñutun sīquī ji. De ñúcuán cúu jā nduú cā jícó núu ji. De maá tatá ji ndéca dē ticāchí. Sátínú dē de ndéca dē tī. Jáquīn dē tatā.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nā cuá cúu jāá jeen sūchí lúlí?

¿De nā quití nchajī?

¿Nāá cúu jāá naā ji?

¿Nāá cuu jāá nincava sīquī ji?

lin sūchí nání ji Juan. De yáji ji tīcasūn de cuācuīso ji tutun. De cúvījin ndasí ji, de ndicó ji.

De incā quīvī de ndicó ji cuānducú tucu ji tutun. De nī jiso ji tutun. De nī jiso ji vijin. Sáde ndicó cóo ji nūū ndéē ji. De cúnī ji cajī ji chūún lúlí ji jītūn jín nīquin, chi cócon ji de āsīn yáji. Nūcuán cúu jā cúsiī inī ji. De suni cajī ji nīquin tīnduyū chi āsīn yáji. De nquendōo cā cajī tucu ji incā quīvī.

De nquiīn ji tātān nīi ji de cundeē ji nūū ncandiī nasaā ji. Súcuán cúu tiñu jínī ji jā cúvījin ndasí ji. De nī naā ji nījān ji. De nī jini ji jā cāsūn, cāsūn de jinu ji. De nenda ji nūū ínī nānī lulí ji de ndusiī inī ji.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cāhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá nānī sūchí?

¿De nāá cúu jāá jiso ji?

¿Nāá cúu jāá naā ji?

Escoja entre las dos palabras mixtecas la que significa lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

Nanducú ní ndá síví ndēē yáhá de sáhá ní iin círculo nūū ndá síví jā íyó yáhá.

| | | |
|----------------------|-------|-------|
| <i>espacio</i> | cueen | cuéé |
| <i>barbacoa</i> | jītūn | jítu |
| <i>leña</i> | tutū | tutun |
| <i>hombre</i> | tēe | teēn |
| <i>está pidiendo</i> | jícān | jíca |
| <i>negro</i> | túún | túú |

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

| | |
|------------------|-------|
| <i>piña</i> | _____ |
| <i>caja</i> | _____ |
| <i>jícara</i> | _____ |
| <i>uno</i> | _____ |
| <i>medicina</i> | _____ |
| <i>huaraches</i> | _____ |
| <i>uña</i> | _____ |
| <i>negro</i> | _____ |

Lección 8

La letra **h** del mixteco no tiene el mismo uso que la del español. Para el mixteco la **h** representa el “saltillo” que es un breve corte de voz en la pronunciación de las palabras.

Por ejemplo:

Letra **h** jā cāhān ò jíin tūhun sāsāvī de nduú quétáhán jíin tá cúu nū cāhān ò tūhun castellano, chi jéquituu tūhun sūcūn ò tá cúu nū cāhān ò:



ndōhō *tenate*

Otras palabras con **h**:

Incā tucu tūhun jā ndéē **h**:

| | | | |
|----------------|-------|----------------|--------|
| <i>hermana</i> | cūhū | <i>va a ir</i> | quīhīn |
| <i>rojo</i> | cuáhá | <i>casa</i> | vehe |

Observe la diferencia entre las palabras con **h** y las que no tienen **h**:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jā ndéē **h** jíin jāá nduú ndéē **h**:

| | | | | |
|-------|------|-------|------|--------|
| ndōhō | cūhū | cuáhá | vehe | quīhīn |
| ndōō | cuū | cuáá | vēe | quiīn |

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

| | | | |
|-------|----------------|--------|---------------|
| sōho | <i>oído</i> | jēhen | <i>abono</i> |
| tūhun | <i>palabra</i> | ñasíhí | <i>esposa</i> |
| ndahá | <i>mano</i> | ndīhā | <i>fruta</i> |

Iin tēe sātíñú ndasí dē sáhá cuāhā dē cōhō jíín ñasíhí dē. De vāha ndasí jéen nchivī chi cuetíñú ji. De quéhen ní cání ji cōhō, chi nduú tiñu ji. Chi ndóyo ndasí, chi ñuhun cúu de nduú cájí.

De cuāhān sēhe dē Ndinuū de nquehen ji ndatíñú ji. De nī ndicó cóo ji de ncuaā. De nī nquenencava ji iin yuū nūū ñúhún ndute, de ndihi ndatíñú ji nī naā. Nduú cā nā ndatíñú ji nenda ji vehe ji. Ndācá vuelta jíca ji de súcuán-ni sáhá ji. Nduú nénda ji jíín ndatíñú ji. De cánāá tatá ji jíín ji. Nícuán de nduú cā cúnī tatá ji jā caca ji tiñu, chi nduú vāha sáhá ji. Chi tú quīhīn ji yucu jíín tīcāchí ji de nácoo ji tī. Nduú cā nōhōn ndihi ji jíín tī. Ndācá vuelta súcuán-ni sáhá ji chi jēhē ji cúhū, cáchī ji.

Iyó iin quīvī nī jēhēn ji cuācuīso ji yoco ítū jā cajī tīcāchí lúlí ji. De nī ntavā cuāhā ji yoco nī jiso ji de cuānohōn ji. Nenda ji vehe ji de nī jēhe ji nūū tī nchajī tī. De nī ncusiī inī ji jíín tī.

Nī ndihi cuento.

Iin ñahan de névāha ña cuāhā tūndīhá de cúun ndasí ndīhā. De vāha yáji ña jíin ndá táhán ña. De suni yáji quinī lulí ña jíin chuún ña. De cúsiī ndasí inī ña.

De jíca iin tēe nquenda dē jíin ñasíhí dē, ndúcú dē iin ndōhō ndīhā cueen dē cajī dē jíin sēhe dē. De nī nīhīn dē ndīhā. De ncusiī inī dē jíin ñasíhí dē. De cuānohōn dē. De nenda dē vehe dē, ndéē sēhe dē, ndéē cuāha dē. De nī nchajī ndá ji ndīhā. De nī ncusiī inī ji. Cáchī tucu ndá ji:

—Teēn de quīquēhen tucu ní iin ndōhō cā cajī sá —cáchī ji.

De nī ncachī dē jíi dē sēhe dē jíin cuāha dē:

—Quihīn tucu nī túsaá —cáchī dē—, chi vāha vāha yáji ndá nú —cáchī dē—. Iyó cuāhā ndīhā de taji tucu ña —cáchī dē jíi dē sēhe dē jíin cuāha dē.

De incā quīvī jēhēn tucu dē. De nī jēhe tucu nchivī iin ndōhō cā ndīhā. De nduú ní jéen cā dē, chi jā ní jēhe-ni nchivī nūū dē cajī dē jíin ñasíhí dē jíin sēhe dē. De suni íyó cuāhā ndoco vehe ñahan ñúcuán. De suni íyó cuāhā ndica. De taji ña cajī ō de tú cōhōn vehe ña. De tú nduú de mā nīhīn ō.

Trace una línea entre las palabras en español a la izquierda y las palabras mixtecas a la derecha que significan lo mismo.

Nanducú ní iin tūhun nāsa cāhān yáhá de tee ní iin raya.

| | |
|------------------|--------------|
| <i>plato</i> | <i>yuhú</i> |
| <i>petate</i> | <i>síin</i> |
| <i>pierna</i> | <i>cōhō</i> |
| <i>boca</i> | <i>cōō</i> |
| <i>culebra</i> | <i>sīhin</i> |
| <i>diferente</i> | <i>yuu</i> |

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

| | |
|--------------------|-------|
| <i>fruta</i> | _____ |
| <i>va a hablar</i> | _____ |
| <i>mujer</i> | _____ |
| <i>mecate</i> | _____ |
| <i>mes</i> | _____ |
| <i>esposa</i> | _____ |
| <i>pie</i> | _____ |
| <i>palabra</i> | _____ |

Lección 9

El saltillo (**h**) en el mixteco también aparece antes de las consonantes **l, m, n, ñ, v, y, nd** y **nch**, como en la siguiente palabra:

Suni cāhān ò letra **h** jíin ndá cā letra íyó yáhá: **l, m, n, ñ, v, y, nd, nch** tá cúu nūū cāhān ò:



sahma tela

Otras palabras con **h** antes de consonante:

Incā tucu tūhun jā ndēē letra **h** jíin ndá cā letra ndēē lección yáhá:

| | | | |
|------|--------|-------------|-------|
| humo | nūhmā | plaza | yāhvi |
| lodo | ndēhyū | va a pintar | cahyu |

Observe la diferencia entre las palabras que tienen **h** y las que no tienen **h**:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sāma ndá tūhun jā ndēē **h** jíin jāá nduú ndēē **h**:

| | | | | |
|-------|-------|--------|-------|-------|
| sahma | nūhmā | ndēhyū | yāhvi | cahyu |
| sama | nūmā | ndeyu | yavi | cayū |

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

| | |
|-----------|---------------|
| lólho | gallo |
| mīhndē | nopal |
| ñāhná | máscara |
| tīcūhnehí | murciélago |
| jíhñā | está ladrando |
| cahvi | va a leer |

Pedro cuāhān ji jíín ñahan de nī jīnū sāvī. De nī nquene tīcō yēhndé nūū cuāhān ndúū ji jíín ñahan. De nī nquīvi ji iin nūū ndóhyo, de ndēhyū ndasí. De nī ndihi sahma ndúū ji nī ncutéhén.

Sáde nī nquee ndúū ji nūū ndóhyo de nī ncuneē. De cuāhān ndúū ji de nī nquenda tíváhvō nūū ndúū ji. De nī jinu ndasí ndúū ji nī nsāhá tí. De nī nenda ndúū ji vehe ji.

De quīvī téēn cuāhān ndúū ji nūū yáhvī cuātāndáhá ji jíín ñahan. De cōndāhvī cōndāhvī cuāhān ndúū ji. De nī nquenda ji nūū yáhvī. De nī nquīvi ndúū ji veñūhun de nī jēhe sūtū tutū cahvi ndúū ji.

Sáde nī nquee ji veñūhun de cuāhān ji nūū yáhvī. De nī nquehen ji ñahmī cajī ji jíín naná ji. De nī nenda ndúū ji de nī ncundáhvī inī ña ji jíín ñahan ñúcuán. De nī nducú ña mīhndē nī nchajī ndúū ji.

Sáde nī ñini. De nī ntahví ji cōhō ndéhyū jā ní jeen ndá ji nūū yáhvī. Ñúcuán de nī jīnū māhná nūū ndá ji chi ñūhmā ndasí vehe ji.

Iin quīvī de cuāhān Pedro de nī nquīvi ji māhñū ñutun. De nī nquīvi iñu sīhin ji de ūhvī ndasí. Chi nī jehndē iñu ñúcuán sīhin ji. De iñu míhndē cúu.

De nī ntēhyū nūū ní nquīnī iñu. De cuāhān ji yāhvi nūū médico cuācutátán ji. Nācā ndáhvī ji jā ní ndoho ji nī nsāhá iñu míhndē. De nī nquendōo iñu ñúcuán inī jēhē ji. De nī ntavā médico iñu. Sáde nī nduvāha ji.

De nī naquehen ji ichi vāji ji vehe ji, de ihní ndasí. De nī nquīvi ji iin cōndāhvī nátátú ji. De nī nchusúcún ji iin sahma sīhin ji nūū ní ntacuēhé.

Sáde cuānohōn ji vehe ji. De nī nenda ji nūū naná ji de cáhma cáhma ndíco ña jíin ñahan ñúcuán. Sáde nī jēhndē ji tutun jā cuhun nūū ñúhūn. De nī ncundáhvī inī ndúū ña Pedro, chi nī nduvāha ji jā ní nquīnī iñu míhndē sīhin ji.

De nī juhnī ji iin tinā lulí. De cáni ji tī. Sáde nī ncahyu ji vehe. De cándeē ji ndá jā ní ncahyu ji ñúcuán chi ūhvī cā sīhin ji nūū ní nquīnī iñu míhndē.

De las dos palabras que aparecen en el cuadro a la derecha, escoja la palabra correcta que complete correctamente la frase.

Nacāji ní tūhun yáhá tácuā ná ndúndaā iin tūhun cāhān ō.

Ñúhún ña _____ .

| |
|---------------|
| sahma sama |
|---------------|

Vāha yáji _____ .

| |
|-----------------|
| ndēhyū ndeyu |
|-----------------|

_____ ndasí tinā ji.

| |
|---------------|
| Jīñā Jíhñā |
|---------------|

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

humo _____

cera _____

sueño _____

grande _____

pobre _____

caldo _____

nopal _____

coyote _____

Lección 10

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono alto en ambas sílabas:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ō tono alto jā quijéhé jíin jā ndíhi tūhun:

| | | | |
|------|-------------|------|---------|
| pílí | guajolotito | yútú | mecapal |
| ñíñí | granizo | síví | nombre |

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono alto sólo al principio:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ō tono alto jā quijéhé tūhun:

| | | | |
|-------|-------|-------|---------------|
| chílu | gato | máhān | mapache |
| lóhlo | gallo | yájī | está comiendo |

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono alto sólo al final:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ō tono alto jā ndíhi tūhun:

| | | | |
|-------|---------|------|----------|
| tatá | papá | tíhí | aguacate |
| tiacá | pescado | sūhí | muchacho |

Juana ndéca cuāhā ji vílí lúlí. De jíca nūhún tī jíin naná tī. De nī jīnū sāvī, de nī jīnū ñíñí. De nchitú ndute yuū. De náyāha tī jā quīnohōn tī. De nduú ní ncúu yāha tī. De nī nteni ndihi tī. Nūcuán de nī neucuécá ndasí inī ji jā ní ndihi vílí ji nteni.

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono bajo en ambas sílabas:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ō tono bajo jā quijéhé jíin jā ndíhi tūhun:

| | | | |
|------|---------|-------|----------|
| nūnī | maíz | yīcā | costilla |
| vātū | ceñidor | quīvī | día |

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono bajo sólo al principio:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ō tono bajo jā quijéhé tūhun:

| | | | |
|------|-------|-------|----------|
| cūñu | carne | sūchí | muchacho |
| yūte | río | tīcá | canasta |

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono bajo sólo al final:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ō tono bajo jā ndíhi tūhun:

| | | | |
|------|---------|-------|---------------|
| ñanī | hermano | máhān | mapache |
| itū | milpa | yájī | está comiendo |

Jíca ūū sūchí lúli yucu jíin quti ji. De nī jinī ji jā ndéē iin yōcō cāhnú xīnī iin ñutun. De caa ndúū ji cúnī ji. De ñā cúu chí súcún ndasí tū. De ñúcuán-ni ñúhún ndúū ji de cáni cáni ji yūū nūū ndéē yōcō. De nduú ní nsáhá cuitī cā ji cuenta jā cúu quti ji. De cuāhān maá tī. De ñini. De nduú ní nánihīn ji tī chí nquendōo maá tī yucu de cuānohōn ji.

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono medio en ambas sílabas:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ō tono medio jā quijéhé jíin jā ndíhi tūhun:

| | | | |
|------|-----------|------|--------|
| colo | guajolote | yavi | maguey |
| iti | vela | yucu | monte |

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono medio sólo al principio:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ō tono medio jā quijéhé tūhun:

| | | | |
|-------|---------|-------|---------|
| tiacá | pescado | quinī | marrano |
| tatá | papá | tacā | escoplo |

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono medio sólo al final:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ō tono medio jā ndíhi tūhun:

| | | | |
|-------|-------|------|-------|
| chílu | gato | cūñu | carne |
| lóhlo | gallo | yūte | río |

Iyó iin tēe cuāhān dē cuānducú dē ñiquin jíin yavi quetáhán chōhō cajī dē chi vāha vīxī. De nūhún dē yucu jíso dē yavi de ñini. De nī nquenda ūū lejo lúlí nūū dē. De nī jaquīn dē ñiquin jíin yavi jā jíso dē, de nī ntají dē lejo. De nī nīhīn dē iin tī ncani dē yūū. De nī nacuiso dē ñiquin jíin lejo de cuānohōn dē chi cúsiī ndasí inī dē.

Al escribir las palabras mixtecas, es necesario escribirlas con sus tonos. Memorice la siguiente lista de palabras con todo y sus tonos. Luego trate de escribir cualquier palabra. Puede buscar en la lista una palabra que se pronuncia con los mismos tonos que tiene la palabra que usted acaba de escribir. Al encontrar tal palabra, fíjese en cómo se escribieron los tonos y escríbalos así en la palabra que usted escribió.

Tá tee ó tūhun sávī de cánuú tee ó jondē jíin tono. Cúnī jā cahvi vāha ní lista jā ndēē ndá marca. Tá cúnī ní tee ní iin tūhun de scáni táhán ní tono ndá tūhun jā ndēē yáhá de cúndēhé ó níí cúu jā quetáhán, tá cúu jā cāhān ō: **yuchī itū** chí iin-ni tono cúu ndúū tūhun. Túsaá de tá cúu nūū ndēē marca **itū** de saá-ni cundeē marca jā tee ó **yuchī**.

| | | | |
|-------|-----------|-------|----------|
| síví | nombre | itū | milpa |
| chílu | gato | tīchí | aguacate |
| máhān | mapache | cūñu | carne |
| tiacá | pescado | nūnī | maíz |
| colo | guajolote | | |

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

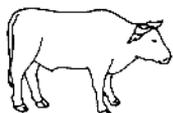
Tee ní tūhun sāsávī.

| | | | |
|----------|-------|-------|-------|
| granizo | _____ | mosca | _____ |
| flor | _____ | río | _____ |
| maguey | _____ | ratón | _____ |
| cuchillo | _____ | gallo | _____ |

Lección 11

Las combinaciones de letras **sc**, **sq**, **st** y **sn** se usan en español en palabras como **escuela**, **esquina**, **estambre**, **fresno**. En mixteco estas letras también aparecen juntas al principio de las palabras. Por ejemplo:

Ndá níhín ja cúu cáhvi ní tūhun castellano jā yíhí letra **sc**, **sq**, **st**, **sn** tá cúu nūū cāhān ō **escuela**, **esquina**, **estambre**, **fresno**. De jā cāhān ō tūhun sāsāvī de quijéhé ndá letra yáhá, tá cúu nūū cāhān ō:



stīquī toro, vaca

Otras palabras que empiezan con estas combinaciones:

Incā tucu tūhun jā quijéhé jíin ndá letra yáhá:

| | | | |
|---------------------|--------|----------------------------|--------|
| <i>du de comer</i> | scájī | <i>se despierta</i> | sndóto |
| <i>se hace reir</i> | scuácū | <i>se hace bajar</i> | snúu |
| <i>hace entrar</i> | squívi | <i>se hace descomponer</i> | stívī |

Observe la diferencia entre las palabras que comienzan con **s** y aquellas que no tienen **s** al comienzo:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jā ndéē s jíin jāá nduú ndéē s:

| | | | | | |
|-------|--------|--------|-------|--------|------|
| scájī | scuácū | squívi | stívī | sndóto | snúu |
| cájī | cuácū | quívi | tívī | ndoto | nuu |

Lea las siguientes palabras:

Cáhvi ní ndá tūhun yáhá:

| | | | |
|--------|----------|-------|-------|
| stāā | tortilla | squée | pizca |
| scuáha | estudia | sndóo | deja |

Pedro nī stíví ji tutū ñuū de nī stóo ji de cuāhān ji yucu jíin stīquī ji. De nī ncachī ji jā nuu ji ñuū, de nī stáhví ji ndá dē.

Sáde nī nuu ji de nī scóho ji ndá tēe nēe tiñu de nī jīni ndá dē nī nsāhá ji.

Sáde nī squívi tucu ji tutū máquina. De nī stíví tucu ji de nī scuácū ndasí ji ndá dē. Maá-ni jā stáhví ji ndá dē.

Sáde nī ncuu nquehé ji tutū ñuū. Nūcuán de nduú cā ní stáhví ji ndá dē.

Sáde nī squénda ji cuīyā de nī nquee ji cuāhān ji México. De stáhví ji naná ji jā nenda ñamā ji, de nduú. De nī ndoho ji tūndóhó, chí nī scóho nchivī ji de nī scuíta ji ndatínú ji. Jā nūcuán cúu jā ní stóo ji jā coho ji.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cāhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cúu jāá stíví Pedro?

¿Nāá cúu jāá ndoho ji México?

Pedro nī yícó ji stóhlo naná ji. Nī jēhēn ji nūū yáhvī de nī stáhvī ji ña jā ní ncuyāhvī tī. De nduú chi sa jā ní jahnī ji tī. Nūcuán de nī nanihīn naná ji tūhun jāá stáhvī ji ña, de nī scuácu ndasí ji ña. De suni nī scájī ji ña stóhlo nūcuán. Nūcuán de nī jinī ña jā tēe stáhvī cúu ji de nduú cā ní ntetínú ña ji jā quihīn ji nūū yáhvī jíin stóhlo.

Sáde nī ntetínú ña cuāha ji Manuela nī yícó ji stāā nūū yáhvī. De nī nenda ji nī nquijéhé ji nástáá ji vehe.

Sáde nī nenda ña de nī nacani ji jā ní yícó ji stāā. De nī ncusiī ndasí inī ña. De nī jinī ña jā ñahan ndaā cúu ji, de cuāha ji Pedro chi maá-ni jā stáhvī ji naná ji.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cāhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cúu jāá yícó Pedro?

¿De nāá cúu jāá yícó Manuela?

De las dos palabras que aparecen en el cuadro a la derecha, escoja la palabra que complete correctamente la frase.

Nacāji ní tūhun yáhá tácuá ná ndúndaā iin tūhun cāhān ō.

_____ ji naná ji.

Scuácū

Cuācū

_____ ña ji ndeyu.

Cajī

Scájī

Tutū _____ sá.

scuáha

cuáha

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

tortilla

da de comer

engaña

toro

estudia

hace entrar

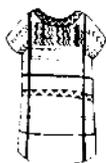
da de tom ir

hace sufrir

Lección 12

La letra **x** en el mixteco no tiene tantos sonidos como en el español. En el mixteco no varía; en todos los casos se pronuncia como una **ch** suave o semejante al sonido que hacen los cohetes al salir.

Tá cáhvi ó tūhun castellano de sáma jacū sonido **x**. De tá cáhvi ó tūhun sāsávī de nduú sáma sonido **x**, chi iin-ni' cáhān jíin tūhun sávī. Chi cáhān ō tá cúu nūū cáhān ō:



xīquīn huipil

Otras palabras con **x**:

Incā tucu tūhun jā ndéē letra **x**:

| | | | |
|--------|-------|--------|-------|
| dinero | xūhún | enagua | xōo |
| anillo | xehe | quince | xāhōn |

Observe la diferencia entre las palabras que comienzan con **ch**, **s** o **y**:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jā ndéē **x** jíin jā ndéē **ch** á ndéē **s** á ndéē **y**:

| | | | | |
|--------|---------|------|-----|-----|
| xūhún | xīquīn | xehe | xōo | xōo |
| chuhun | chiquin | sēhe | sōō | yōō |

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

| | | | |
|-------|----------|---------|----------|
| xēhen | manteca | xixī | tía |
| xitō | tío | xúncuui | zorro |
| xehvā | barranca | xiní | sombrero |

Pedro ndéca ji cuāhā ndixúhú cuāhān ji jíin tī yucu. De nūhún iin tī cāa de vāha cáxín. De nūcuán de jíin ji níí cúu nūū cuāhān ndá tī jíin táhán tī. De suni ndéca ji tinā de jíiso ji xītā. Stéhēn ji nūū tinā tácuá cuniquīn tī ji. Chi cuāhā ndasí ndixúhú ndéca ji. Suni íyó cuāhā ndixúhú lúli. De nī nquīvi ndá tī yucu cuāhān tī.

De jíiso Pedro tūjíí. De nī jíin ji nūū xúncuui. De nī ntee ji cāa yīcā tī. Sáde nī ncācu ndá ndixúhú lúli ji. Tú nduú chi cajī tī nícu.

Sáde nī nīni de nī nastútú ndihi ji ndá ndixúhú cuānohōn ji jíin tī corral tī. De ndéca ji ūnī xico ūxī tī.

De iin ndixúhú nī scuíta ji yucu nī nchajī xúncuui. De quīvī téēn nī ntavā tucu ji ndá ndixúhú cuāhān ji jíin tī yucu cuānanducú ji quiti jā ní nquendōo. De ja nduú cā tī, chi ja nī nchajī xúncuui.

De jíiso ji cuāhā xītā. De nī ncuu cahūxī ūū. De nī nquenda xitō ji de nī nchajī ji jíin dē xītā. Sáde nī ncachī dē jā yucu xúncuui jíca dē. Sáde nī nīni. De cuānohōn ji jíin xitō ji vehe ji.

Pedro cuāhān ji jíin xūhún nū yáhvī cuācuēen ji ndatínú jā íyó nū yáhvī. De cuāhā xūhún cuāhān jíin ji. De nī nenda ji vehe ji de nī nacahvi ji xūhún. De cuāhā ndasí nī jāxīn ji de jacū-nī cā xūhún nī nquendōo jā quihīn tucu ji incā quīvī nū yáhvī jíin jacū cā xūhún jā ní nquendōo.

Incā quīvī nī jēhēn tucu ji nū yáhvī de nī naquetáhán ji jíin xitō ji jíin xixī ji. De ndúū xitō ji xícó dē xōo jíin xīquīn. Nūcuán de nī naquetáhán ji jíin xitō ji de cuānohōn ndá ji vehe ji.

De nī nsēté dē xīnī ji chí cóhō ixī ji. De nī nsēté dē xīnī ji.

Nūcuán de incā quīvī cuāhān Pedro jíin cuāha ji *Manuela cuācuēso ndúū* ji ndixī ítū jā sāhá ji stāā ndixī cajī ndá ji jíin xitō ji, chí vāha vīxī yájī. De nī jiso cuāhā ndúū ji ndixī ítū. De sava nī nchōhō inī quīsī de sava cā nī ncuu xītā. Nūcuán de nī nīnī, de nī nquīxīn ndá ji jíin ndá xitō ji jíin ndá táhán lúlī ji. De quīvī téēn nī nquenda ndá nchivī cúnī ji cuēen ji ndixī ítū. De nī yícó ndá ji xāhōn centavo iin ndixī. De ndixī náhnú nī yícó ndá ji ūū xūhún.

De nī ncutútú xūhún nī jēhēn ndúū ji nū yáhvī jēcuēen ji sahma ñáxín. De sunī nī jeen ndúū ji xōo jíin xīquīn jā cuhun naná ji. Chí vāha cáá ña jā cuhun ña xīquīn jíin xōo.

Trace una línea entre las palabras en español a la izquierda y las palabras mixtecas a la derecha que significan lo mismo.

Nanducú ní iin tūhun nāsa cāhān yáhá de tee ní iin raya.

| | |
|---------------|----------------|
| <i>tía</i> | <i>chīquín</i> |
| <i>enagua</i> | <i>yōō</i> |
| <i>luna</i> | <i>xīquīn</i> |
| <i>cotón</i> | <i>xōō</i> |
| <i>huipil</i> | <i>xixī</i> |
| <i>tuna</i> | <i>sōō</i> |

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī:

| | |
|-----------------------|-------|
| <i>quince</i> | _____ |
| <i>enagua</i> | _____ |
| <i>tía</i> | _____ |
| <i>elote</i> | _____ |
| <i>está durmiendo</i> | _____ |
| <i>cabeza</i> | _____ |
| <i>chivo</i> | _____ |
| <i>nariz</i> | _____ |
| <i>barranca</i> | _____ |
| <i>zorro</i> | _____ |
| <i>va a vender</i> | _____ |
| <i>dinero</i> | _____ |



Iin cuento jā ní ncuu ñuū Santo Tomás Ocotepec

Jondē janahán jēhēn tēe ñuū San Cristóbal Amoltepec. De cúu dē tēe jáhnī quitī, de sáhá dē jītūn. De jíca ndúū dē jíín ñasíhí dē xícó dē cūñu jītún. Níí rancho vehe vehe cuāhān dē. De quéndá dē vehe nchivī de quívi dē inī vehe de jíinī mānī dē cūñu nūū nchivī. De vāha vāha ndéhé dē nūū iyó tūjīí váha. Chi nduú salón níí janahán, chi níí maá ñutun váha iyó.

Ñúcuán de nī nducú dē ndá tēe cuíhná. De nī naquehen dē sahma soldado, de nī jēhēn dē ñuū Santo Tomás. Jēhēn tá ũnī xico soldado, de nī nsacuíhná ndasí dē tūjíí. De nī nenda dē inī ñuū, de nenda cuāhā nchivī ñuū nūū íyó tēe cúu Presidente Municipal. De nī ndihi tūjíí ndācá soldado ncandeē Presidente, de nī nchihi dē ndá tēe ñúcuán vecāa.

Ñúcuán de nī jēhe dē cuenta Nūndūvá. De ncachī tēe cúñáhnú Nūndūvá jā ná cáhnī ndihi Presidente ndá soldado de cuāchi xīnī xīnī natetíñú dē quīnohōn Nūndūvá, ncachī dē. De nchivī ñuū Santo Tomás cúsiī ndasí inī ndá dē jā cahñī ndá dē soldado. De Presidente nduú ní jēhe dē tūhun, chí natetíñú dē ndá soldado cuānohōn dē Nūndūvá.

Nī ndihi cuento tēe cuíhná.

Idioma:

Mixteco de Ocoteppec, Oaxaca

Investigadora Lingüística:

Ruth María Alexander

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Colaboradores:

Adalberto López García y otro hablante
del mixteco de Ocoteppec

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

